

孟昭毅 李载道 主编

中国翻译文学史



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国翻译文学史

孟昭毅 李载道 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译文学史/孟昭毅,李载道主编. —北京:北京大学出版社,2005.7
ISBN 7-301-08778-0

I. 中… II. ①孟… ②李… III. 文学-翻译-历史-中国 IV. I209
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 018769 号

书 名: 中国翻译文学史

著作责任者: 孟昭毅 李载道 主编

责任编辑: 袁玉敏 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-08778-0/I·0722

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 41 印张 760 千字

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 52.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

主 编 孟昭毅 李载道

编 委 (按姓氏笔画为序)

马 凌 边国恩 甘丽娟 刘献彪
李瑞霞 陈玉刚 郝 岚 曾思艺

撰稿人 (按姓氏笔画为序)

马 凌 边国恩 王少芳 王怀瑞 王鸿博
甘丽娟 吕 超 李载道 李瑞霞 何 琳
刘爱玲 刘献彪 孟昭毅 金长善 赵新宇
郝 岚 高建惠 阎君禄 曾思艺

序

乐黛云

中国是一个翻译大国,不仅有着两千多年的翻译历史,而且从事翻译工作的人数和翻译作品的数量在全世界都遥遥领先。据统计,20世纪的最初10年,文学翻译作品占我国全部文学出版物的五分之四。今天,各类翻译作品也占到了我国全部出版物的将近二分之一。文学翻译与一般文字翻译不同,它不只是文字符号的转换,而且是文化观念的传递与重塑,翻译文学不可能脱离译者的文学再创造而存在,翻译家的责任不仅是创造性地再现原意,而且还要在“无法交流处,创造交流的可能”,也就是在两种语言相切的地方,吸取外来语言的优长,发展本土新的语言,形成新的文学因素。翻译文学由于其进入了另一种文化语境,在另一种语言结构中,并通过译者个人的思想和语言习惯来表达,这就构成了一种新的文学——翻译文学。最近据传陈思和教授主编的新文学大系已正式将翻译文学列为其中一系,无疑是一个正确的决策。

2004年夏,在威海召开的全国比较文学教学研讨会上曾有人提出,大学教学中应以翻译文学的名目代替现在的世界文学,这说明翻译文学的概念已在广大同行中引起了重视;当然也有人质疑文学的可译性,认为不通过原文,就不能分析和欣赏文学作品。不可否认,只有通过原文才能最好地理解和接受外国文学作品,但同样不可否认的是只有极少数天才才可以精通十几国语言,才可以用原文阅读各国作品,而大多数读者仍然只能通过翻译。因此,虽说在大学中以翻译文学代替世界文学并不可取,但翻译文学应是本国文学的一部分则无可置疑。

在这种形势下,由孟昭毅、李载道主编的《中国翻译文学史》的重新编写可以说是正当其时。1989年《中国翻译文学史稿》由中国对外翻译出版公司出版,属于第一批将翻译文学连缀为文学历史来研究和考察的最初尝试。事隔16年,当年编撰《史稿》的主要原班人马,增添了新的思想原则和新的组织领导,在原来的基础上进行了改写,显然有了很大提高。最重要的是原来《史稿》止于1966年,而新的《中国翻译文学史》一直写到2003年,它对新时期东西方各主要语种的翻



译文学都做了相当详尽的介绍分析,对港台的翻译文学也做了精要的点评。无论对现代文学还是比较文学来说,这都不仅是一部完整而难得的教材,而且它还进一步为开掘这方面的研究提供了崭新的平台。

目 录

绪论	1
----	---

第一编(1897—1920)

第一章 概论	13
--------	----

第二章 近代翻译文学的兴起	28
---------------	----

第一节 同文馆和其他翻译机构	28
----------------	----

第二节 翻译文学的滥觞	32
-------------	----

第三章 近代翻译文学倡导者梁启超	39
------------------	----

第一节 提倡翻译与译介政治小说	39
-----------------	----

第二节 翻译主张与翻译史评	43
---------------	----

第四章 “译译泰西过百种”的林纾	50
------------------	----

第一节 林译小说的独特韵味	50
---------------	----

第二节 林译小说的地位与历史意义	55
------------------	----

第五章 近代翻译理论首创者严复	59
-----------------	----

第一节 “译事三难信、达、雅”	59
-----------------	----

第二节 翻译实践与特点	64
-------------	----

第六章 翻译文学的近代终结与现代开启	68
--------------------	----

第一节 新青年社的翻译活动	68
---------------	----

第二节 “易卜生号”的影响	74
---------------	----

第三节 本时期其他文学翻译家	77
----------------	----



第二编 (1921—1950)

第七章 概论	87
第八章 文学研究会与现代翻译文学发展	95
第一节 现实主义文学的译介	95
第二节 “被损害民族文学”的翻译	102
第三节 文学研究会翻译文学的特点与贡献	104
第九章 创造社与现代翻译文学新倾向	107
第一节 浪漫主义文学的译介	107
第二节 创造社和文学研究会关于翻译的论争	113
第十章 未名社与现代翻译文学发展新趋势	116
第一节 未名社翻译文学的特点	116
第二节 翻译文学队伍的初步形成	120
第十一章 现代翻译文学主将鲁迅	126
第一节 译介活动	126
第二节 理论与创新	131
第三节 译风及影响	136
第四节 贡献与地位	141
第十二章 翻译文学的实践者与组织者矛盾	145
第一节 翻译文学活动	145
第二节 翻译理论建树	149
第十三章 郭沫若对戏剧文学翻译的特殊贡献	155
第一节 翻译文学活动与特点	155
第二节 戏剧文学翻译及贡献	158
第十四章 巴金对俄国现实主义文学的译介	163
第一节 翻译文学活动	163
第二节 传播与影响	165



第十五章 “左联”及其翻译文学倾向与贡献	167
第一节 “左联”与现实主义翻译文学的深化	167
第二节 马克思主义文艺理论的译介与研究	172
第三节 俄苏及其他国家进步文学作品的译介	176
第四节 翻译理论的研讨	181
第十六章 瞿秋白在翻译文学史上的建树	184
第一节 俄苏文学的译介	184
第二节 对马克思主义文艺理论译介的贡献	188
第三节 瞿秋白与鲁迅关于翻译问题的讨论	192
第十七章 林语堂与其他文学翻译家	198
第一节 “两脚踏东西文化”的林语堂	198
第二节 其他翻译家及其译作	202
第十八章 《译文》和《世界文库》	208
第一节 中国最早专载译作的期刊:《译文》	208
第二节 中国翻译文学史上的宏伟工程:《世界文库》	210
第十九章 上海“孤岛”时期的翻译文学	213
第一节 “孤岛”翻译文学活动	213
第二节 莎士比亚戏剧的系统翻译者朱生豪	217
第三节 《钢铁是怎样炼成的》首译者梅益	223
第四节 李健吾的戏剧文学翻译	227
第二十章 国统区的翻译文学	230
第一节 翻译活动及特点	230
第二节 巴尔扎克小说的著名翻译家傅雷	233
第三节 普希金诗歌翻译的集大成者戈宝权	238
第四节 方重对乔叟诗歌的翻译	244
第二十一章 解放区的翻译文学	248
第一节 翻译活动及特点	248
第二节 萧三及其对苏联文学的翻译	253



第二十二章	时代出版社对翻译文学的贡献.....	260
第一节	时代出版社的成立.....	260
第二节	主将姜椿芳对苏联文学的翻译.....	265
第三节	曹靖华与俄苏文学的译介.....	267

第三编 (1951—1978)

第二十三章	概论.....	277
第二十四章	两次翻译工作会议的历史地位和意义.....	281
第一节	第一届翻译工作会议.....	281
第二节	全国文学翻译工作会议.....	287
第二十五章	建国后十七年俄语文学的翻译.....	295
第一节	契诃夫作品的主要译者汝龙.....	295
第二节	满涛与果戈理、别林斯基作品的翻译.....	297
第三节	韦丛芜与陀思妥耶夫斯基作品的翻译.....	300
第四节	其他翻译家及其译作.....	303
第二十六章	其他语种文学的翻译.....	316
第一节	“学者型的翻译家”周作人.....	316
第二节	《德伯家的苔丝》的著名译者张谷若.....	328
第三节	古希腊戏剧文学翻译的权威罗念生.....	333
第四节	安徒生童话翻译的集大成者叶君健.....	338
第五节	杨绛:《堂吉珂德》的第一位西班牙文直译者.....	343
第六节	杨宪益与维吉尔诗歌的翻译.....	346
第七节	日本物语文学的主要译者丰子恺.....	351
第八节	《一千零一夜》的终生译者纳训.....	361
第九节	马克·吐温小说的翻译者张友松.....	367
第十节	冯至与德国诗歌的翻译.....	370
第十一节	查良铮与浪漫派诗歌的翻译.....	375
第十二节	赵萝蕤与《草叶集》的翻译.....	380
第十三节	其他翻译家及其译作.....	383



第二十七章	“文革”十年的翻译文学概况	390
第一节	沉寂的译坛	390
第二节	扭曲的翻译	396

第四编 (1979—2003)

第二十八章	概论	401
第二十九章	新时期译坛的繁荣	405
第一节	翻译文学研究和理论创新	405
第二节	翻译团体的成立和翻译文学队伍的壮大	412
第三节	翻译文学研究与出版事业的发展	418
第三十章	俄苏文学翻译的复兴	424
第一节	冯春与普希金作品的翻译	424
第二节	草婴与列夫·托尔斯泰、肖洛霍夫小说的翻译	429
第三节	其他翻译家及其译作	431
第三十一章	英语文学翻译	436
第一节	朱维之与弥尔顿三大诗作的翻译	436
第二节	翻译界的“游击战士”萧乾	440
第三节	《喧哗与骚动》的首译者李文俊	445
第四节	其他翻译家及其译作	450
第三十二章	法语文学翻译	460
第一节	赵少侯的翻译活动和贡献	460
第二节	《红与黑》的译者长廊	464
第三节	许渊冲与法国近现代小说翻译	471
第四节	王道乾与《情人》的翻译	475
第五节	其他翻译家及其译作	480
第三十三章	德语文学翻译	486
第一节	歌德奖章的获得者张威廉	486
第二节	钱春绮与德语诗歌翻译	490
第三节	杨武能与《浮士德》的翻译	495



第四节	其他翻译家及其译作·····	502
第三十四章	西方其他主要语种文学的翻译·····	508
第一节	意大利骑士勋章的获得者吕同六·····	508
第二节	王央乐与西班牙语文学翻译·····	513
第三节	其他翻译家及其译作·····	517
第三十五章	日语文学翻译·····	524
第一节	叶渭渠、唐月梅与日本近现代文学的翻译·····	524
第二节	林少华对村上春树作品的译介·····	537
第三节	其他翻译家及其译作·····	547
第三十六章	印度诸语种文学翻译·····	556
第一节	季羨林与《罗摩衍那》的翻译·····	556
第二节	刘安武与印度近现代文学的翻译·····	561
第三节	其他翻译家及其译作·····	568
第三十七章	东方其他主要语种文学的翻译·····	574
第一节	张鸿年与波斯语文学的翻译·····	574
第二节	韦旭升与朝鲜语文学的翻译·····	579
第三节	仲跻昆与阿拉伯语文学的翻译·····	583
第四节	其他翻译家及译作·····	589
第三十八章	港台的翻译文学·····	595
第一节	港台翻译文学概况·····	595
第二节	莎士比亚作品的全译者梁实秋·····	607
第三节	受冷遇的译者张爱玲·····	613
结语:百年译史 昭示未来·····		618
附录:中国翻译文学史大事记·····		622
编后记·····		644

绪 论

自古以来,人类社会就出现了使用不同语言、具有各自文化传统的民族。为了相互交往、表达感情、交流思想、传递信息,翻译活动自然而然就开始了。因此可以说,翻译是人类一项颇为古老的行为,其以一种语言代替另一种语言来传达同样的信息为开始,以一种文字译成另一种文字,进入社会文化领域深层,使不同语言所承载的文化信息进行的交流与转换得以实现。从此,翻译活动由实践行为而进入理论殿堂。在长期的研究探讨中,人们开始认识到,“翻译不仅是一种艺术,一种技巧,一种文学的再创作,而且还是一门科学”^①。大家还进一步认识到,翻译正在形成一门独立的学科,即译介学,它已成为语言学家、文学史家、文化学家最关注的问题之一。

一、中国翻译文学的本体认知

一个国家或一个民族的作品被译介成另一国家或民族的文字,使国与国、民族与民族之间缔结了“文学因缘”,并从而相互影响。本国人民或本民族人民接受这些影响,无论其程度深浅、范围大小,主要是通过译文材料来实现的。因此,文学翻译不仅是译介学的一个重要组成部分,而且也成为大文学研究所关注的一个重要方面。因为翻译同语言和数字一样,它既不隶属于经济基础,也不隶属于上层建筑,既非自然科学,也非社会科学,所以翻译文学也就具有了它独特的美学特质。正如著名翻译家叶廷芳所说:“文学翻译,严格说来,它是所有翻译中难度最大的一种,因为文学作品不是科学思维的产物,而是心灵与缪斯结缘的一种审美游戏。”^②

翻译文学在自身的发展过程中,与本土文学产生了千丝万缕的联系。首先,它既不同于外国文学又不同于本国文学,而是介于二者之间的文学形态,并使它们产生了影响与接受的互动关系。其次,它既有异域文化的本质特征又带有译者明显的本土文化的特征。因此,翻译文学这种中介性与跨界性必然使它

^① 《外国翻译理论评介文集》,中国对外翻译出版公司,1983年,第51页。

^② 《文学翻译:还是回你原来的家》,《中华读书报》2003年8月27日。



进入比较文学研究者的视域。正如比较文学家乐黛云指出的：“而今比较文学的翻译学科不能不面对语言差异极大的不同文化体系，文学翻译的难度大大增加，关于翻译的研究随之成为比较文学学科当代最热门的话题之一。”^①

翻译文学，从广义上说可分为中国翻译文学与外国翻译文学两种，是以本国、本民族文字翻译域外的文学。就中国翻译文学而言，又可分为中译外国文学和外译中国文学两种；中译外国文学又可分为以汉语或其他少数民族语言翻译的外国文学等。当然，早期的翻译文学以伶工文学口耳相传的口译为主，而后期主要以笔译为主。本书着重探讨的是以汉语笔译外国文学的历史轨迹。近年来，处于改革开放热潮中的中国人民，对外国文学和域外文化知识的需求正在迅速增加，学者对于翻译史、翻译理论、翻译家以及译本的研究，已经形成译介学的新学科。翻译文学作为其中的热点之一，突出研究两种语言文字表达的同部文学作品的深层关系有哪些不同，翻译家在译介过程中进行哪些文化选择，社会文化对文学翻译的制约，以及翻译文学对中国文学发展的影响等等。

中国翻译文学有着源远流长的历史。因佛典所具有的明显的文学性质，所以，佛典翻译可视为中国翻译文学之始。自汉代翻译印度佛经开始，至明末清初大量翻译外国科学、文学、哲学的“西学”，将文学翻译放在更广阔的文化交流领域内进行；至五四运动前后，中国的文学翻译事业有突飞猛进的发展，解放以后，翻译文学犹如汪洋恣肆之春水，波及到世界各国的文学。自中国翻译文学乃至翻译活动开始，翻译理论上的“直译”和“意译”两种主张即贯穿始终，至今难分轩轻。人们不断将翻译实践总结为理论，希图找出其中的规律性，极大地丰富了翻译文学史的内容。

由此可见，中国翻译文学是研究中外文学关系的媒介，它实际上已经属于中国文学的一个特殊而又重要的组成部分，成为具有异域色彩的中国各民族文学。当然，一般中国读者阅读的所谓的外国文学作品，实质是中国翻译家翻译的外国文学，即“翻译文学”。它显然是独立于原作而存在的新作，来源于原作，但又绝不是原作，因为它已失去原作所具有的原发性特点。正因为如此，翻译文学具有了译者认同的文学再创作的性质。多么完美的翻译也不可能存在完全等值的文字表述。因此中国翻译文学形成了有无懈可击的原作，而无完美无缺译作的现象，这也是很正常的。

中国翻译文学史是中外文学交流史的一个重要组成部分，是研究中外文学关系必然要涉及的领域。它赖以产生的异质文化的性质，又使它具有了学术史的梳理兴趣与探索意义。中国翻译文学史的研究与写作因此而成为可能并可

^① 乐黛云：《21世纪比较文学发展趋势》，《文艺报》1998年9月1日。



行。翻译文学家在中国翻译文学史上犹如璀璨的明珠,照耀其间。在翻译佛经的过程中涌现出鸠摩罗什、真谛、玄奘、义净四大翻译家。自明代万历年间至清代“新学”时期,徐光启、林纾、严复等人成为译介西学的先驱。五四运动之后,鲁迅、茅盾、郭沫若、巴金、瞿秋白、周作人、林语堂等人又成为中国现代翻译界的巨擘。解放以后,诸多国别、语种的翻译家如雨后春笋出现在中国各地的文坛上。这些历代翻译家将外国文学的优秀之作移植到中国文艺的百花苑中,开花结果,似精神食粮以飨读者。随着时代的发展和翻译水平的提高,不断出现新译、复译、重译等各种新版本,满足了各个时代、各个层面的读者需求。

二、中国社会文化对翻译文学的选择

任何翻译活动都是在一定的社会文化语境中完成的,社会文化与历史背景对翻译文学的制约和调节是久已存在的事实。从这一角度分析,翻译无疑又是一种具有文化倾向的政治行为。当前社会学、文化学、人类学得以长足发展,对翻译文学的认识不能只限于语言和文本的范畴,而应该注意到社会文化语境的某些需要。翻译文学研究正在走出追求语言符号等值的狭小洞府,进入被社会文化辐射的广阔天地。影响翻译文学的社会文化包括民族文学状况、文化心理结构、审美的选择与接受、意识形态等等。中国社会文化对翻译文学的影响在上述领域表现出明显的特性。

首先,民族文学处于“强势”或“弱势”地位时对翻译文学的影响是不一样的。民族文学处于年轻期、转型期,或正在建构过程中,翻译文学在整个文学系统中会占主导地位,反之会处于次要地位。当翻译文学占据中心地位时,译文会尽量忠于原文,并忠实于原文的结构和内容,以便丰富和发展民族文学。反之译文为了迁就读者,会尽量采用他们熟悉的语言及他们所喜读的结构和内容。魏晋南北朝时期,中国文化正处于转型期,翻译佛经加速了中国民族文学的生成。唐代,民族文学不仅样式齐备,而且内容丰富,一派成熟期的大将风度,虽然有译场和玄奘翻译大师的努力,但是由于唐代文学的繁盛,翻译佛经形成的异域文学经变异后化为中国文学之一部分。五四运动前后,中国文化处于又一个转型期,急需新文学批判封建文化,这时大量的翻译文学出现在文坛,对中国新文学的生成起了推波助澜的巨大作用。20世纪末,后现代思潮随着翻译文学而涌入国门,但是它不可能成为主学主流,博大精深的各民族文学正在引领着中国文坛前进。

其次,翻译文学不仅是译者有限的个人行为,而且表现出民族文化心理的价值取向与道德取向。译者对原著的理解、阐释,以及读者对译本的认同、吸收,都和民族文化心理结构息息相关。译者和读者理解翻译文学时,思维认识并非一



片空白,而是具有许多长期以来形成的、熟悉的信仰和期望。其中既包含着已拥有的熟悉世界,也包含了突然遭遇的陌生世界。因为它属于心理或心智活动层,因此,是一种深层的社会文化。译者竭尽全力去体会、理解、述说那些本不属于自己本国的文化生活模式,读者也努力去体会翻译文学中的那些迥异于自己的社会文化场景。这样翻译文学才有可能符合民族文化心理的需求,二者才能在阐释阅读上找到契合点。

再次,对于异域的文学,出于民族审美需求的差异,译者的翻译与接受都是有选择的。对于译者来讲,各个时代、各种文化形态在他们头脑中的反映是不一样的,这决定了他们选择不同的翻译策略。20世纪30年代,《简·爱》有两个译本,李霁野的译本几乎是逐字逐句的翻译,而伍光健的译本,可能是要避开欧化句法的原因,则多有删节,尤其是其中有关西方文化典故的内容删削更多。20世纪90年代夏目漱石的名作《我是猫》也有刘振瀛、于雷两个译本,由于译者对原文内容理解的差异导致了译本的不同。当然这其中不排除某种误读。这是因为语言既是文化的一部分,同时又是文化的载体。它及其负载的文化信息向人们展示的是该民族的历史和文化背景。译者必然对这些具有理解与审美上的双重选择性。因此,译本的差异性是不难理解的。

第四,意识形态与翻译文学的关系主要体现在译者的主体意识里。因为“译者的行为受制于所处社会文化环境,在一定程度上体现其文化意识,翻译并不是在两种语言的真空中进行的。译者对自己和自己文化的理解,是影响他们翻译方法的诸多因素之一”^①。五四运动前后,中国社会发展急需先进的科学技术和进步的思想政治,于是“五四”前重在译介西方先进的科技与教育书籍,“五四”后重在译介俄国和西方的小说,大量吸收其中的政治意识和人本主义思想。

由此看来,翻译活动是译者将原著转化为译作的一个具有主动性的动态过程。它不仅涉及两国语言转换的诸多问题,更重要的是涉及到接受国的社会文化对翻译文学的选择与吸收等问题。所以,对翻译文学在中国发生、发展、繁盛的全程,进行细致的梳理,仔细的考察,不仅能推动翻译文学的研究向深度和广度发展,而且丰富了译介学的研究内容。尽管有的学者认为林纾的翻译文学无法从语言学的层面去进行分析,因而不能视为真正的翻译,但是如果从中国的社会现实、社会文化的需求以及民族文学的整合等角度去分析,林纾在中国翻译文学史上的地位是功不可没的。

^① 参见2003年青岛“跨文化视野中的外国文学研究学术研讨会”姜秋霞博士的论文《论社会文化对文学翻译的影响》。



三、中国翻译文学广泛而深远的影响

中国的翻译文学历史悠久,源远流长。无论它处于弱小的边缘状态,还是处于强大的主流状态,都已融于中华民族的文学之中,成为中国文学不可或缺的一部分。它横在中外文学之间,又成为中外文学与文化交流的一个重要的组成部分。因此,翻译文学对中国文学的影响是多方面的。

第一是文艺思想方面的影响。中国在魏、晋以前,尚无独立的文学观念。文学当时被笼统地包容在整个文化与学术领域之中。在所谓文学自觉的魏、晋时代,文学理论才作为独立的学术范畴逐渐发展起来。此时正值佛典大量传译、佛经文学大量流传的时期,其中佛学的心性理论对中国建立与发展文学理论有很多影响。中国文人借鉴佛典的认识论、方法论、宇宙观,对文学的性质与功能、文学创作的规律等问题提出许多新的见解和观点。^①

刘勰的文学思想基本上属于儒家思想范畴,但他也经常《文心雕龙》中强调“心”在创作中的作用。中国文学思想史上的“形神”、“形象”,“形似”与“神似”等问题,都可发现佛教、佛典影响的痕迹。佛教瑜伽行派的著作被译成中文后,其关于认识论方面的理论影响了中国文学理论中的“境界”说。中国诗论中就曾论述诗境的理论,自诗僧皎然始,至中、晚唐时,论诗境蔚然成风。以禅喻诗在中国颇有传统,严羽在《沧浪诗话》中就说:“禅道惟在妙悟,诗道也在妙悟”,二者的契合点和相通之处恰恰在“悟”上。佛理与中国文艺思想的密切关系在中国已形成传统。

鸦片战争之后,中国思想界掀起了激烈的斗争,其中资产阶级新文化和封建地主阶级旧文化的斗争尤为激烈。当时,在教育制度问题上,有学校与科举制度之争;在学术思想问题上,有新学与旧学,即西学与中学之争;在文学问题上,有新文学与旧文学之争。而所谓的学校、新学(西学)、新文学等等,对摧毁旧中国的封建思想、封建礼教、封建文化,在当时都起到了积极的革命作用。翻译文学就是在上述两种力量的斗争中兴盛发展起来的。最初的翻译文学拓宽了中国知识阶层的视野,引进了资产阶级民主主义思想。五四运动中,中国产生了一支完全崭新的文化生力军。这支文化军队,为了打垮毒害中国人民的封建文化、蒙昧主义,提出了用“德先生”(民主)和“赛先生”(科学)改造中国的要求。为了这个目的,翻译家们,不管他们的主观意愿如何,通过翻译文学传播了个性解放和自由、平等、博爱的思想,为中国的文化革命提供了思想武器。许多翻译文学作品

^① 参见孙昌武:《佛教与中国文学》,上海人民出版社,1988年,第322—381页。